

гедии в товарища родную ее сестру, то есть прямую комедию, и в пять¹ действий, и стихами.

«Собственную сочинить, не нашел я в себе столько ни довольства ни способности: известно, что на сочинение комедии почитай вдвое надобно искусства против трагедии. Перевесть французскую можно б мне было, хотя Мольерову, хотя другую какую из лучших: но я уже доносил что французская комедия есть только сама список, а не подлинник. Из подлинных, ежели взять Аристофанову, кои находятся у меня все в Греческом Театре иезуита Брюмоа; то, как старую греческую, и с нашим веком несходствующую, нашел я неприличную: но из новых Менандровых не имеем ни единых, кроме отрывков. Следовательно, взялся я за латинского Менандра, и Менандра всех народов и веков, именно ж за Теренция: в нем, из шести его комедий для нас соблюدшихся, выбрал самую лучшую, по общему мнению искусных людей, то есть, Евнуха, которого я преложил нашими стихами; но, каково, о том да рассуждают, ежели угодно, искусные.

«Я токмо сие доношу, что я все мое употреблял прилежание, и все силы на исправное и точное изображение Теренциева Евнуха, разве токмо где меня принудила наша мера и рифма или нечто прибавить, или нечто малое убавить, однако так, чтоб грунту Теренциева рзума и замысла пребыть ненарушиму. Впрочем, учинил я в нем некоторые самые легкие, и токмо искусным нечувствительные перемены, применяюсь к обыкновению нынешнего театра. Сии перемены, по самой большей части, касаются токмо до разделения явлений в действиях, и до уничтожения срамословных мест, которые могли быть противны честиному устыдению. Пролог оставлен мною не переведен, первое для того, что такие прологи ныне не употреблены, а второе, что Евнухов пролог не частию есть Евнуха, но токмо в нем пиит отражает некоторых своих соперников, и превручает смотригелям как себя, так и свою Комедию. Стих я употребил в перевод мой пентаметр хорейческий: он мне показался наибольше сходствующим с сенарием латинским. Сей наш пентаметр мужские и женские рифмы есть гиперкаталектик. Женский стих имеет в первом полстишии две стопы с половиною, которая поло-

¹ *Neue minor, neu sit quinto productior actu.*

Fabula, quae posci vult, et spectata reponi.

Horat. art. poet.